

En quoi les activités plurilingues peuvent-elles être utiles et nécessaires dans les apprentissages à l'école élémentaire ?

Mars 2024 – formation PES

école élémentaire de La Genette à La Rochelle

Véronique Rousseau, directrice maître formatrice



TRADUIRE UNE RECETTE AU CP



1 kiye vineg
3 kiye lwil
pèsi rache
pwav, sel

- Nan you bol, mete vineg la avek sel bat yo jouktan sel la fon-n
- Ajoute lwil la, kontinye bat li plis pwav la pile byen fen, kontinye bat li
- An dènye, mete pèsi-a bat li toujou
- Apre sa li bon

TRADUIRE UNE RECETTE AU CP

VINEGRET

1 kiye vineg
3 kiye lwil
pèsi rache
pwav, sel

- Nan you bol, mete vineg la avek sel bat yo jouktan sel la fon-n
- Ajoute lwil la, kontinye bat li plis pwav la pile byen fen, kontinye bat li
- An dènye, mete pèsi-a bat li toujou
- Apre sa li bon

C'est une recette écrite en créole de Haïti.

VINAIGRETTE

1 cuillère à soupe de vinaigre
3 cuillères à soupe d'huile
persil haché
poivre, sel

1	B 1	Dans un bol, mettre le vinaigre avec le sel et mélanger jusqu'à ce que le sel soit fondu.
2	D 2	Ajouter l'huile, continuer à mélanger puis ajouter le poivre moulu bien fin, continuer à mélanger.
3	A 3	En dernier, mettre le persil en continuant toujours à mélanger.
4	C 4	Voilà, c'est prêt !

en _____

RENCONTRER DE NOUVELLES LANGUES AU CYCLE 2 ...

Un invité qui parle l'arménien au CE1

Certaines lettres ressemblent à celles de notre alphabet mais ...
elles ne font pas les mêmes sons !

Les déterminants sont attachés à la fin des noms.

Les mots peuvent être très longs en arménien :

Mot le plus long en arménien : « Rayon de soleil »



RENCONTRER DE NOUVELLES LANGUES AU CYCLE 2

Une invitée
qui parle
le portugais
au CE2

Lundi 11 mars 2013

Bienvenue à Yanika, la maman de Stilian qui parle le portugais.



Le portugais est une langue de la même famille que le français et que l'espagnol. Ces langues viennent d'une langue ancienne qui ne se parle plus : c'est le latin.

segunda-feira

terça-feira

quarta-feira

quinta-feira

sexta-feira

sabado

domingo

jeudi

vendredi

samedi

dimanche

LANGUES ET HISTOIRE / GEOGRAPHIE AU CYCLE 3



DISPOSITIF “CLASSES UNIQUES” POUR PARTAGER NOS LANGUES

PARTAGEONS NOS LANGUES – classe unique _____ / Le _____

Élève n° 1, l'aîné : _____ (classe : _____)

Élève n° 2, le cadet : _____ (classe : _____)

1. Quelle langue partageons-nous TOUS à l'école ? _____

2. Quelles langues apprenons-nous à l'école ?

au CP	au CE1	au CE2	au CM1	au CM2

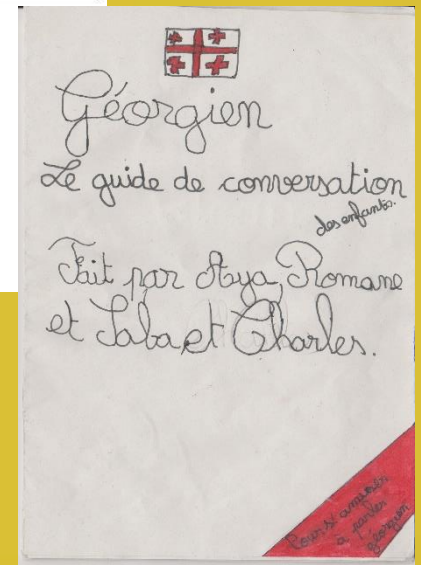
3. L'un de vos parents ou grands parents parle-t-il une autre langue que le français ? NON / OUI
Si OUI, lesquelles ?

4. Connaissez-vous quelques mots dans une langue que nous n'apprenons pas à l'école ?
NON / OUI
Si oui, comment les avez-vous appris ?

5. En vous inspirant des affiches ci-dessous, dessinez une affiche qui montre quelles langues vous partagez ENSEMBLE.

UN NOUVEAU GUIDE DE CONVERSATION DES ENFANTS ?


La collection « Le guide de conversation des enfants » - les éditions *bonhomme de chemin*



UN NOUVEAU GUIDE DE CONVERSATION DES ENFANTS EN GEORGIEN

①

les premiers
les premiers
mots

bonjour (le matin) 

ჴამადიობა
[gamardjoba]

bonjour (l'après-midi)

ჴამადიობა
[gamardjoba]

bonne nuit

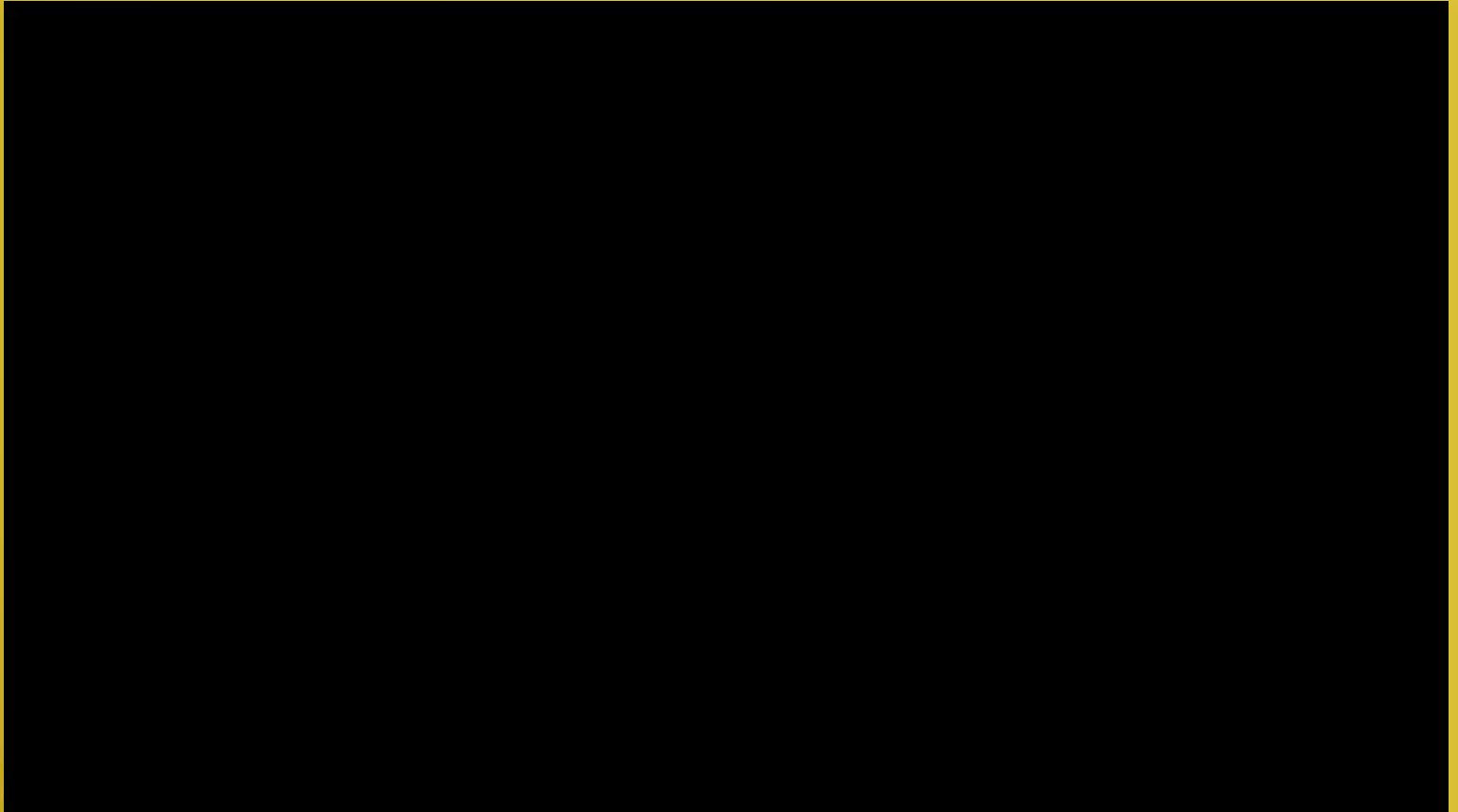
მადე მადეობა

[game machoidobisa]

au revoir

ნახვადი
[nakhvadi]

CONSTRUCTION D'UNE CITOYENNETE ...





EDiLiC

ou

Éducation à la **D**iversité **L**inguistique et **C**ulturelle

EDiLiC est une **association internationale** créée en 2001 (membre fondateur : Michel Candelier).

Elle a pour but de contribuer à la diffusion dans les systèmes éducatifs d'approches pédagogiques caractérisées par : le recours à une pluralité de langues et de variétés linguistiques que l'école n'a pas pour ambition d'enseigner.

EDiLiC est ouverte à toute personne désireuse de contribuer à la promotion de l'Éveil aux langues.



Les finalités de l'Éveil aux langues

Contribuer à la construction de **sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes.**

Développer chez les élèves **des représentations et des attitudes positives** d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle et de **confiance envers leur propre répertoire.**

Développer leurs **capacités d'observation, d'analyse et de réflexion** à propos du langage et des langues.

Accroître leur motivation à apprendre des langues et enrichir leurs **stratégies d'apprentissages.**



Le CARAP

Ce **C**adre de **R**éférence pour les **A**pproches **P**lurielles des Langues et des Cultures donne un référentiel de **savoirs / savoir-faire / savoir-être**.

Édité en **2007** par le CELV, **C**entre **E**uropéen pour les Langues **V**ivantes de Graz, Conseil de l'Europe.

Coordinateur : Michel Candelier

[CLIQUER IÇI](#)



EDiLiC - diffusion dans les systèmes éducatifs

Un site internet qui offre des ressources pédagogiques : <https://www.edilic.org/>.

Des congrès internationaux tous les 2 ans, depuis 2006 : dernier Congrès Copenhague (juin 2023) :

- Présentation d'une séance de lecture d'un album sans textes dans une classe multilingue dans le cadre d'un projet **ERASMUS+**.

QUESTIONS

<http://sites17.ac-poitiers.fr/larochelle-genette-elem/>

